

母语负迁移对大学生英语写作的影响

The Influence of Mother Tongue Negative Transfer on College Students' English Writing

梁欢欢

Huanhuan Liang

河南科技大学

中国·河南 洛阳 471000

Henan University of Science and Technology,

Luoyang, Henan, 471000, China

【摘要】母语对二语学习的影响一直是二语习得研究的一个热点课题。论文旨在研究母语负迁移对大学生英语写作的影响,通过分析他们母语思维及文化模式对其英语写作产生影响的错误表现,指出语用迁移现象在外语写作中普遍存在。

【Abstract】The influence of mother tongue on second language learning has been a hot topic in the study of second language acquisition. This paper aims to study the impact of negative mother tongue transfer on college students' English writing. By analyzing the errors in their mother tongue thinking and cultural patterns that affect their English writing, it is pointed out that pragmatic transfer is common in foreign language writing.

【关键词】母语负迁移;英语写作;句法错误

【Keywords】mother tongue negative transfer; English writing; syntactic errors

【DOI】10.36012/sde.v2i2.1201

1 引言

长期以来,母语对第二语言学习的影响一直是第二语言习得研究中的热门话题。每个派别的理论从各自的角度得出了相反或矛盾的研究结论。纵观国际第二语言写作中的母语迁移理论,总体上有3个流派。第一个以对较分析(CA)和对比修辞(CR)理论代表,认为学习第二语言写作应设法克服母语的影响。第二个以创造性建构理论(CC)为代表,强调第二语言学习主要受普遍语法限制。母语不同的学习者的二语写作过程和顺序大致相同。母语对二语学习的进程没有明显影响,母语的作用可以不必理会。第三个以“深层共享能力”假设(CUP)为代表。人们认为,母语和第二语言能力是相互依存的,并在深层次上共享。母语对第二语言的正面影响远大于对整体的负面影响。当第二语言作者的水平达到一定水平,总体写作能力发展平稳,第二语言写作的质量与单字写作的质量呈正相关。近年来,随着认知语言学和认知心理学的发展,母语在第二语言学习中的作用越来越全面和深刻。但是,关于何时何地产生负面影响和正面影响的实证研究很少,国际很少讨论中国学生英语写作中的母语消极迁移问题。

2 母语迁移的相关理论

“迁移”实际上是认知心理学的概念。“迁移”是指学习者获得的知识,学习策略技能和学习态度对获得新知识,新技能和解决新问题的新策略的影响,也被视为学习者吸收新知识

的过程。帮助他们掌握经验。在这个过程中,不仅是知识的转移,还包括学习者态度、情感、技能等方面的转移。有学者指出,转移的研究不仅限于知识学习领域,转移还发生在许多其他学习领域。转移被 Ellis(1965)定义为一种假设,即任务 A 的学习将影响任务 B 的学习,这被称为“也许是教育领域理论和实践中最重要的概念”。在那之后,也有很多心理学家进行了大量相关的研究和实验,认知结构理论的观点之一是迁移是新经验与旧经验相结合的过程,而这一过程是通过同化来实现的。也就是说,新的认知结构是通过原始认知结构和新学习经验之间的相互作用而形成的。这种观点可以帮助人们更好地理解语言迁移的定义和性质,并为其深入学习提供理论依据。

2.1 语言迁移定义

语言迁移发生在第二语言习得的过程中。语言迁移最早是由美国语言学家拉多(1957)提出的。在他看来,学习者过分依赖其掌握的知识,并且总是将其母语的语形式,含义和文化迁移到 SLA 的过程中。母语的迁移是指学习者在学外语或第二语言时,经常根据自己的母语知识,有意识或无意识地了解一些新事物。这种现象在学习者中非常普遍,尤其是那些仍处于 SL 学习阶段的学习者。本文的重点是 NL 对 TL 的负面影响。

2.2 母语负迁移定义

母语负迁移的概念是在 19 世纪 60 年代兴盛的对比理论

中提出的。母语的负面迁移是指母语的语法结构或语言规则导致 SLA 过程中的某些错误或不适当的形式。负迁移不能促进外语的发展,在一定程度上会阻碍新语言知识的获得。研究人员发现,这两种被广泛讨论的转移形式:当母语和第二语言的结构相似或完全相同时,积极的转移就会出现,并会促进 L2 的学习。当母语和第二语言的结构不同或完全不同时,可能会发生负迁移,并会干扰 SL 学习。主要是由于一些学习者的误解,母语和母语的某些形式和规则是相同的,但实际上是不同的,许多错误是由负迁移造成的。课堂观察的许多结果表明,母语的负迁移是 SLA 中的常见现象。Odlin 指出,尽管有一种趋势是将母语的负面迁移等同于“世代错误”,但是第二语言的言语行为与母语人士的言语行为仍存在一些差异,“是指很少使用或完全不使用目标语言的学习者的结构,因此也称为“回避”。回避困难导致学习者由于 TL 结构和 NL 对应结构之间的巨大差异而很难学习,或者导致学习者怀疑 NL 和 TL 之间的相似性。“过度使用”是指学习者过度使用一些简单的结构,从而避免了目标语言中的一些困难的结构。

3 英汉句法结构的特征

世界上所有语言都可以分为 4 类:隔离语言,变形语言,凝集语言和合并语言。在此分类中,英语属于变形语言,而中文属于孤立语言^[1]。两种语言的语法原理完全不同英语具有以下特征:S-V 协议,性别,数量,大小写,词典的形态变化以及连接词,正式主语和正式宾语的使用频率;而在中文中则没有这样的词典变化,而且中文单词和句子通常是由语义和它们之间的逻辑关系联系起来的,不受句法规则的限制。

3.1 形合和意合

在语言学领域,一般认为意合和形合是英语和汉语在句法层面上最重要的显着特征。在中文中,意义是形式的驱动力,而在英文中,意义的表达受到其句法形式的严格控制。例如:“好好学习,天天向上”“good good study and day day up”在英语句子中,两个句子之间要加一个连词“和”。形式是英语的基本重点,而汉语则没有必要,这就是为什么中国学习者在写英语句子时通常会犯错误。

3.2 静态取向和动态取向

英汉句子的另一个重要特征是英语是静态语言,汉语是动态语言。英语句子中只有有限谓词动词,这是句子的核心。英语动词有 4 种形式:现在形式、过去形式、过去分词和现在分词。同时,英语动词的形式也受性别、数字、大小写、语音等的影响。此外,由于英语句子模式的多样性,各种词性可以相

互转换^[1]。因此,英语句子往往是静态的。在汉语中,汉语动词没有形式上的变化。无论在哪种情况下,形式都是相同的,使用起来非常方便。汉语倾向于用动词来形容各种意思。通过大量使用序列动词结构,主要信息和次要信息彼此有机地联系在一起。例如:“我去叫他们叫一个学生到这儿来帮助你们搬书”“Let me go and ask them to send a student here to help you carry the books”就连续动词结构而言,在一个句子中连续使用多个动词,汉英之间存在很大差异,英语句子中不允许两个或多个主语-动词结构。

3.3 主题突出和主语突出

英语属于主语突出语言(SPL),而中文属于主题突出语言(TPL)。英语是形合的,其句法形式很严格。主语和谓语是每个基本句子中必不可少的两个部分。汉语的意合决定了汉语不像英语,没有固定的句法结构。

4 研究和数据分析

研究对象是 45 名非英语专业学生。本研究使用英语写作测试,该测试为全国大学生英语竞赛。研究问题是:母语的负迁移在写作中表现在哪些方面?他们的英文写作时为了避免母语的负面迁移,可以采取哪些方法?笔者将尝试从母语负迁移的角度分析 45 名非英语专业学生的句法错误。以前的研究者对错误的分类主要有以下几种:①分歧;②动词形式;③连词;④缺乏“是”;⑤缺乏主语;⑥缺少宾语;⑦缺乏谓语;⑧滥用“存在结构”;⑨缺少冠词。

5 结语

通过分析发现,学生在英语写作中表现出的母语负迁移是英语句子直接用汉语句子结构来表达的现象。这是因为它受汉语思维习惯的影响,干扰英语句式的表达。文中列出的错误类型虽不能完全涵盖大学生英语写作的所有语言错误,但是,根据以上分析,可以看出母语的负迁移会影响句子的正确表达,从而影响学生的英语写作水平。所以教师应该针对学习者错误反馈的具体情况,调整教学方法,并针对学习者写作的弱点采取有效的教学。

参考文献

- [1] Ellis, R. The Study of Second Language Acquisition [M]. Oxford, UK: Oxford University Press, 1994.
- [2] 徐庆利, 蔡金亭, 刘振前. 语言迁移研究近 20 年的新发展: 回顾与思考[J]. 外语学刊, 2013(1): 103-109.
- [3] 洪丹. 汉语思维在英语写作句式中的负迁移[J]. 浙江万里学院学报, 2010, 23(1): 60-63.